



Stipendiumsvertrag

Research Fellow Contract

zwischen

between

**Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6, 10099 Berlin**

vertreten durch die Präsidentin

represented by its president

für Prof. Dr.

for Prof. Dr.

nachfolgend Humboldt-Universität genannt

in the following called Humboldt-Universität

und

and

nachfolgend

in the following Research Fellow

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher Sprache erstellt. Die englische Fassung dient allein dem leichteren Verständnis. Allein die deutsche Fassung ist bindend.

Die Humboldt-Universität bzw.

hat die Möglichkeit, aus den im Projekt zur Verfügung gestellten Drittmitteln Stipendien zu vergeben.

Die Gewährung des Stipendiums durch die Humboldt-Universität steht unter dem Vorbehalt der ordnungsgemäßen Erfüllung durch den Mittelgeber. Bei Widerruf der Bewilligung oder Änderung der Bewilligungsbedingungen kann der Stipendienvertrag gekündigt oder entsprechend geändert werden.

Preamble

This contract is drawn up in German; the English translation is provided for convenience only. Only the German version is binding.

Humboldt-Universität and the

respectively have the right to grant fellowships within the scope of the research project .

Granting the fellowship by Humboldt-Universität is subject to final approval by the sponsoring institution. Should this approval be revoked or conditions be changed the fellowship may be terminated or changed accordingly.

§ 1 Bewilligungszeitraum

- (1) _____ erhält ein Stipendium. Bei Änderung der Bewilligungsbedingungen ist die Humboldt-Universität berechtigt, diesen Stipendienvertrag zu ändern.
- (2) Das Stipendium wird für die _____ Zeit vom _____ bis _____ bewilligt. Eine Verlängerung der Förderungsdauer ist möglich, wenn ein zufriedenstellender Studienerfolg, ein absehbarer Abschluss des Forschungsvorhabens erkennbar und entsprechende Mittel vorhanden sind.

§ 2 Verantwortliche/r Hochschul-lehrer/in

- (1) Die Betreuung erfolgt durch Prof. Dr. _____

§ 1 Object of contract

- (1) The Research Fellow receives a stipend. In case of a change of the grant conditions by the sponsoring institution, Humboldt-Universität has the right to change this contract accordingly.
- (2) The stipend is granted from _____ until _____. An extension is possible where satisfactory results or completion of the research deem to be achievable and corresponding funds are available.

§ 2 Responsible University Professor

- (1) Supervisor is Prof. Dr. _____

§ 3 Tätigkeiten / Aufgaben

- (1) Das Thema der Forschungsarbeit, das während der Förderungsdauer zu bearbeiten ist, lautet:

wobei die folgenden Schwerpunkte zu berücksichtigen sind:

§ 3 Tasks

- (1) The topic of the research project, which the research fellow agrees to pursue, is called:

with special regard to:

- | | |
|---|--|
| <p>(2) Soweit es zur Erledigung der Aufgaben erforderlich ist, erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen der Universität zu nutzen. Dabei sind alle an der Humboldt-Universität geltenden Ordnungen zu beachten.</p> | <p>(2) In case it is necessary for research activities the research fellow has access to and is permitted to use facilities of Humboldt-Universität. has to comply with the internal regulations of Humboldt-Universität.</p> |
| <p>(3) Das Stipendium begründet kein Arbeitsverhältnis; es ist kein Entgelt im Sinne § 14 Sozialgesetzbuch IV. Weder der Universität gegenüber zu einer Arbeitnehmertätigkeit noch zu einer bestimmten Gegenleistung verpflichtet. Das Stipendium ist ein Zuschuss zum Lebensunterhalt und keine Gegenleistung für wissenschaftliche Tätigkeit.</p> | <p>(3) The award of the fellowship does not constitute a formal employment between the parties; the stipend is no salary in the meaning of § 14 SGB IV (social security code). Neither is the Research Fellow obliged to perform employee's duties nor does commit vis-à-vis Humboldt-Universität to a specific service in return. The stipend is intended to support living expenses and not a payment in return for a scientific task.</p> |
| <p>(4) Urlaubsregelungen gesetzlicher oder tariflicher Art finden keine Anwendung.</p> | <p>(4) Statutory or collectively agreed provisions on annual leave do not apply.</p> |

§ 4 Informationspflichten

§ 4 Information Duties

- | | |
|---|---|
| <p>verpflichtet sich,
unverzüglich zu informieren, wenn</p> | <p>The research fellow is obliged to inform the responsible university professor without delay, if</p> |
| <p>(1) das Forschungsvorhaben abgeändert, unterbrochen, vorzeitig abgeschlossen oder abgebrochen wird;</p> | <p>(1) the scientific research project is going to be changed, interrupted, completed ahead of schedule or cancelled;</p> |
| <p>(2) durch Beiträge Dritter eine Honorierung für die wissenschaftliche Tätigkeit erfolgt oder oder mit Billigung einem Dritten aus dem geförderten Forschungsvorhaben ein wirtschaftlicher Gewinn erwächst;</p> | <p>(2) the research fellow receives payment or any other economic profit from third persons for scientific research or or a third person with the research fellow's approval receives any economic profit out of the funded scientific research activities;</p> |
| <p>(3) von einer anderen Seite ein Stipendium gewährt wird;</p> | <p>(3) receives a stipend from any one else;</p> |
| <p>(4) in den sonstigen persönlichen Verhältnissen, die für die Gewährung und die Bemessung des Stipendiums von Bedeutung sind, Änderungen eintreten.</p> | <p>(4) there is any change in the personal circumstances of the research fellow which are relevant for the granting or the calculation of the stipend.</p> |

§ 5 Höhe des Stipendiums/ Auszahlungsmodalitäten

§ 5 Amount / Payment Modalities

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Das Stipendium umfasst eine monatliche Zahlung in Höhe von insgesamt €.</p> | <p>(1) The stipend comprises a monthly payment of €.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>(2) Die Höhe des Stipendiums kann jederzeit den veränderten Verhältnissen angepasst werden.</p> <p>(3) Die Auszahlung erfolgt jeweils zum 15. eines Monats,</p> <p>Beginn:</p>
<p>Konto-Nr.:</p> <p>BLZ:</p> <p>BIC/SWIFT:</p> <p>IBAN:</p>
<p>Name :</p> | <p>(2) The amount of the stipend can be re-adjusted in accordance with changes in the personal situation of the research fellow.</p> <p>(3) Payment is due on the 15th of every month,</p> <p>Commencement:</p>
<p>Account No:</p> <p>Bank code:</p> <p>BIC/SWIFT:</p> <p>IBAN:</p>
<p>Name of the account holder:</p> |
|--|---|

§ 6 Steuern / Sozialversicherung

§ 6 Taxes / Social Security

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Das Stipendium ist gemäß § 3 Nr. 44 des Einkommensteuergesetzes steuer- und sozialversicherungsfrei. hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die gegebenenfalls nach deutschem Steuerrecht und Sozialversicherungsrecht obliegen.</p> <p>(2) Gegenüber der Humboldt-Universität ist der Nachweis der Krankenversicherung zu erbringen.</p> <p>(3) Unabhängig davon unterrichtet die Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilung an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.</p> | <p>(1) The stipend is in accordance with § 3 Nr. 44 EStG exempted from tax and social security charges. The research fellow must in own responsibility comply with applicable tax and social security provisions that may apply.</p> <p>(2) Humboldt-Universität requests proof of health insurance cover.</p> <p>(3) Irrespective of the foregoing University will inform the competent tax office about the payment in accordance with the regulation on communications to tax offices from public administrations (Communications regulation from Sep 7th, 1993, as applicable) and corresponding procedural provisions.</p> |
|---|--|

§ 7 Geheimhaltung

verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 7 Confidentiality

The research fellow commits to maintain strict confidentiality regarding all aspects of the project and the institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of this contract.

§ 8 Haftung

Ein gesonderter Versicherungsschutz besteht für nicht. Für schuldhaft verursachte Schäden haftet selbst. obliegt es, für den entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

§ 8 Liability

A specific insurance cover for the research fellow is not affected. The research fellow is liable for any loss, damages or injury of any nature caused intentionally or negligently. It is the responsibility of the research fellow to obtain adequate insurance cover.

§ 9 Rücknahme des Stipendiums

- (1) Die Bewilligung des Stipendiums kann nach § 48, 49 Verwaltungsverfahrensgesetz aufgehoben (zurückgenommen bzw. widerrufen) werden. Ein Aufhebungsgrund liegt insbesondere vor,
- (a) wenn das Stipendium nicht zum vorgesehenen Zeitpunkt angetreten wird;
 - (b) wenn die Bewilligung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist;
 - (c) wenn etwaige Auflagen oder Bedingungen nicht oder nicht innerhalb gesetzlicher Fristen erfüllt worden sind;
 - (d) wenn wesentliche Voraussetzungen für eine erfolgreiche Durchführung des Forschungsvorhabens nicht mehr gegeben sind oder sonst ein wichtiger Grund vorliegt;
 - (e) wenn der Universität die erforderlichen Mittel nicht zur Verfügung gestellt werden.

Für den Fall der Rücknahme der Bewilligung behält sich die Universität ein Kündigungsrecht dieses Vertrages vor.

§ 9 Redemption of the Research Fellowship

- (1) The decision to grant the stipend may be revoked in accordance with § 48, 49 VwVfG (Administrative Law Code). A reason for so doing may particularly be
- (a) not to take on the fellowship at the determined date;
 - (b) having obtained the granting of the fellowship by submission of false or incomplete information;
 - (c) not complying or not having complied within set limits with possible constraints or conditions;
 - (d) material conditions for a successful completion of the research activities having ceased to exist or for any other important reason;
 - (e) Humboldt-Universität not being supplied with the necessary funds.

Humboldt-Universität retains a right to terminate this contract, should the decision to grant the stipend be revoked.



- (2) In den Fällen des Absatzes 1 a) und b) können bereits erfolgte Zahlungen zurückgefordert werden. Dabei kann die Humboldt-Universität entsprechende Zinsen in Höhe von 3% über dem jeweiligen Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank seit Auszahlung geltend machen.
- (2) In the cases of a) and b) payments already effected, may be claimed back. In doing so Humboldt-Universität is permitted to claim an interest rate of 3% above the base rate of the German Central Bank as of the date of payment.

§ 10 Vertragsänderungen und Ergänzungen

Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

§ 10 Changes and Amendments to the Contract

Changes and amendments of the contract have to be in writing.

§ 11 Rechtsweg

Für Streitigkeiten aus diesem Vertrag steht den Parteien der Verwaltungsrechtsweg offen.

§ 11 Judicial Recourse

For conflicts arising out of this contract the parties may take recourse to the administrative courts.

Berlin, den

Berlin, den

Berlin, den

Für die administrative Abwicklung
(for and on behalf of Humboldt-Universität)